

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Томский государственный педагогический университет»  
(ТГПУ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Директор ИИЯМС**

**А.Г. Богданова**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Проблемы перевода**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;  
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

**1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)**

|                   |                                                                                                |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.В.ДВ.02                                                                                     |
| <b>1.1</b>        | <b>Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):</b> |
| 1.1.1             | Перевод деловой документации                                                                   |
| 1.1.2             | Художественный перевод                                                                         |
| 1.1.3             | Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности            |
| 1.1.4             | Теория перевода                                                                                |

**2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП**

| Код и наименование компетенции                                                                                                     | Код и наименование индикатора достижения компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                               | Планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности | ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода<br>ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода<br>ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | <b>Знать:</b><br>приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе, требования к оформлению перевода;<br><b>Уметь:</b><br>осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык;<br><b>Владеть:</b><br>основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевода. |

**3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)**

| № п/п                                                                                 | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                                                                                                                                                                                                                                                | Семестр | Всего часов | ПП |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|----|
| <b>Раздел 1. Лексические проблемы перевода</b>                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |             |    |
| 1.1                                                                                   | «Ложные друзья переводчика». Проблемы конкретизации существительных (референциальные заместители существительных «one», «man», слова неопределенно-широкого семантического диапазона thing, affair, piece, business, pattern, challenge, etc.). Проблемы конкретизации глаголов do, be, have, can/could, will/would /Пр/ | 7       | 10          | —  |
| 1.2                                                                                   | Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение тестовых заданий, перевод текстов. /Ср/                                                                                                                                                                                                                              | 7       | 14          | —  |
| <b>Раздел 2. Грамматические проблемы перевода</b>                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |             |    |
| 2.1                                                                                   | Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении (пассивный залог). Преобразования, связанные с выделительными словами и конструкциями в английском предложении (there is/are, only, it is... that/who, etc.). /Пр/                                                                      | 7       | 10          | —  |
| 2.2                                                                                   | Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение тестовых заданий, перевод текстов. /Ср/                                                                                                                                                                                                                              | 7       | 16          | —  |
| <b>Раздел 3. Стилистические проблемы перевода (проблема передачи экспрессивности)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |             |    |
| 3.1                                                                                   | Перевод метафор. Перевод метонимии. Актуализация фразеологизмов. Перевод цитат и крылатых слов /Пр/                                                                                                                                                                                                                      | 7       | 6           | —  |
| 3.2                                                                                   | Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение тестовых заданий, перевод текстов. /Ср/                                                                                                                                                                                                                              | 7       | 16          | —  |

Примечание: ПП – практическая подготовка.

#### 4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 2 з.е., в академических часах: 72 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 7

| Вид занятий            | Распределение по семестрам (в академических часах) |          |           |          |           |          |           |          |
|------------------------|----------------------------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
|                        | Итого                                              |          |           |          | 7         |          |           |          |
|                        | РУП                                                |          | РПД       |          | РУП       |          | РПД       |          |
|                        | Всего                                              | ПП       | Всего     | ПП       | Всего     | ПП       | Всего     | ПП       |
| Практические занятия   | 26                                                 | –        | 26        | –        | 26        | –        | 26        | –        |
| Самостоятельная работа | 46                                                 | –        | 46        | –        | 46        | –        | 46        | –        |
| <b>Итого часов</b>     | <b>72</b>                                          | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> |

#### 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

##### 5.1. Учебная литература \*

| № п/п | Автор(ы), составитель(и)                                                  | Заглавие                                                                                                             | Издательство, год, количество страниц        |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1     | Алимов В. В.,<br>Артемьева Ю. В.                                          | Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов                                          | Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.            |
| 2     | Беспалова Н. П.,<br>Котлярова К. Н.,<br>Лазарева Н. Г.,<br>Шейдеман Г. И. | Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке    | Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.      |
| 3     | Борисова Л. И.                                                            | "Ложные друзья переводчика" : общенаучная лексика : английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу | Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.    |
| 4     | Казакова Т. А.                                                            | Практические основы перевода : English-Russian Translation Techniques: учебное пособие                               | Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 319 с. |

##### 5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) \*

|   |                                                                                                                                           |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Союз переводчиков России ( <a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a> )                              |
| 2 | British Centre for Literary Translation ( <a href="http://www.bclt.org.uk/">http://www.bclt.org.uk/</a> )                                 |
| 3 | Translation Journal ( <a href="http://translationjournal.net/journal//index.html">http://translationjournal.net/journal//index.html</a> ) |
| 4 | JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) ( <a href="http://www.jostrans.org/index.php">http://www.jostrans.org/index.php</a> )  |

##### 5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

|   |                                                                                                                                                                                                           |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Стандартный офисный пакет<br>Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций. |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

**ОСНАЩЕНИЕ:**

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

**ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:**

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)**

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу – выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

*Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент*

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО  
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**Проблемы перевода**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;  
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная